



አፍልጦ ቋንቋ ጀርመን ህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርት
ሕቶታት ንወለዲ ብቋንቋ ትግሪኛ

*Deutschkenntnisse von Vorschulkindern
Elternfragebogen*

Tigrinya

Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie; Fakultät für Psychologie; Universität Basel; 2013

Stadt Wil
Departement Soziales, Jugend und Alter
Fachstelle frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung
Poststrasse 10
9500 Wil
071 913 53 23

Wil, Januar 2019

Persönliche Angaben zum Kind

Bitte geben Sie die persönlichen Angaben zu Ihrem Kind und Ihre Telefonnummer an.

Vorname: _____

Name: _____

Geburtsdatum des Kindes: _____

Telefonnummer der Eltern: _____

Adresse der Eltern: _____

ንእመላልአ እዚ ሕጉታትዚ ዝምልከት መብሪሂታት

- እዚ ሕጉታት ኣብ ሓቕነት ተመርኪስኩም ክትምልሱዎ ኣለኩም። መልስታትኹም ካብ ተመኩር ኣብ'ቲ ማዓልታዊ ንጥፈታት ምስ ውላድኩም ኣትገብርዎ ዝተመርኮሰ ክኸውን ይግባእ። በዚ መግዲዚ ደማ ውላድኩም በጺሕዎ ዘሎ ምዕባል ደርጃ ቋንቋ ክልካዕ ይካእል።
- ነዞም ዝስዕቡ ሕጉታት ዝምልከት መልስታትኩም ንውላድኩም ብትኽክል ዘንጸባርቕ ክኸውን ኣለዎ። : ንጋ ወይ ውን ትኽክል ዝባሃል ፍጹም መልሲ የለን።
- እንተ'ቲ ምልክታት ከምዚ ዐይነት ኮይኑ እታ ትኽክል መልሲ መስቀላዊ(x) ግበርዎ።
- እንተ ከምዚ ዓይነት ምልክት ረኺብኩም ደማ፡ ሓደ ነቲ ሕጉ ብትኽክል ዝገልጽ መልሲ ክትጽሕፉ ይግባእ።
- እዞም ኣብ'ዚ ናይ ሕጉታት ወረቓቕቲ ተጠቐሶም ዘለው ቃላት ከም ኣብ ወይ ውን ኣደ ዝኣመሰሉ ብቐንዱ ንወለድን ከምኡ ደማ ንከም ወልዲ ኮይነም ዘዕብዩ ሰባት፡ ንኣብላት (ሰብኣይ ኣደ፡ ሰበይቲ ኣቦ፡ ሰብ ሞግዚት ወዘተ) ንዝውክልዮ።

እትህብዎ መልስታትኩም ብእምነት ክዕቀብዮ።

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- Sie müssen die Fragen wahrheitsgetreu beantworten. Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.
- Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf das Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt jeweils nicht eine falsche oder richtige Antwort.
- Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber hin zu schreiben.
- Im Fragebogen werden die Begriffe *Mutter* und *Vater* verwendet. Damit sind die Eltern oder andere nahe Bezugspersonen des Kindes gemeint (auch Adoptiveltern, Stiefeltern etc.).

Ihre Antworten werden vertraulich behandelt.

Name des Kindes:

ስም ቆልዓ 

1. Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)
ቋንቋ እደ ውላድኩም አየናይዮ? (ብብዝሒ ዝዛረበሉ ቋንቋ)



2. Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?
ውላድኩም ተወሳኪ ካል ቋንቋ ይዛረብ ድዩ?

Nein

አይፋል

Ja, welche

እወ: አየናይ 

3. Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?
አብ'ታ ስድራ ቤትኩም ብብዝሒ ጀርመን ድዩ ዝዛረብ ወይ'ሲ ካልእ ቋንቋ?

Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

ቋንቋ ጀርመንን ስዊስ ጀርመን ጥራይዮ ዝዛረብ → አብ ሕቶ 18 ይቕጽን

Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

ዝበዝሒ ግዜ ጀርመን ወይ ውን ስዊስ ጀርመን

Teils-teils

ፍርቂ ፍርቂ

Meistens eine andere Sprache

ዝበዝሒ ግዜ ካልእ ቋንቋ

Ausschliesslich eine andere Sprache

ኩሉ ግዜ ካልእ ቋንቋ

→ Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

አብ ስድራ ቤትኩም ቋንቋ ጀርመን ወይ ውን ስዊስ ጀርመን ጥራይ ዝዛረብ እንተ ኮይኑ: አብ ሕቶ 18 ቀጽልዎ ኢኺም: መታን እቲ እሃዝ መሉእ ትርጉም ኸህልዎ::

4. Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?
እደ ምስ ውላዳ እትርዳዳኡ አየናይ ቋንቋዮ?



5. Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?
እቦ ምስ ውላዳ ዝራዳዳኡ አየናይ ቋንቋዮ?



6. Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?
ከእለት ቋንቋ ጀርመንኩም ከመይ ትግምግምዎ?

Mutter
እደ

nicht vorhanden
ፈጻመ አይፈልጥን

Gering
ቐሩብ

Mittel
ማእከላይ

gut / Muttersprache
ጸቡቕ ከም ናይ አደይ ቋንቋ

Vater
እቦ

nicht vorhanden
ፈጻመ አይፈልጥን

Gering
ቐሩብ

Mittel
ማእከላይ

gut / Muttersprache
ጸቡቕ ከም ነይ አደይ ቋንቋ

7. **Versteht Ihr Kind Deutsch?**
ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይርዳኦል ደ?

- Nein
አይፋል
- Ja, ein wenig
እው ቆቁሩብ
- Ja, ziemlich gut
እው ዳላንዩ
- Ja, sehr gut
እው ብጥዕሚ ጸቡቕ

8. **Spricht Ihr Kind Deutsch?**
ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይዛረብ ደ?

- Nein
አይፋል
- Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
እው ቀቆሩብ: ሓደ ሓደ ቃላት: ንአብነት ከም መኪና: ከልቢ: መለ ዝአመሰሉ::
- Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
እው ብመጠኑ ጸቡቕ: ቀለልቲ ምሉእ ሓሳባት: ንአብነት ከም ምጽዋት ኩዕሶ: ኣብ ዓራት ምኻድ ዝአመሰሉ::
- Ja, sehr gut: fließend; Das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.
እው ብጣዕሚ ጸቡቕ: ብዘይ ዕንቅፋት:: ውልድና ድላዩ ብዘይ ጸገም ከገልጽ ይኸእልዮ::

9. **Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?**
ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ምዝራብ ማዓሰ ጀሚሩ?

- Es spricht noch kein Deutsch.
ቋንቋ ጀርመን ከዛረብ አይጀመረን ኣሎ::
- Seit einigen Monaten
ካብ ቁሩብ ኣዋርሒ ጀሚሩ
- Seit ungefähr einem Jahr
ብገምጋም ካብ ሓደ ዓመት ጀሚሩ
- Seit mehreren Jahren
ብዙሕ ዓመታት ገሩ

10. **Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch (z.B. Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)?**
ከሳብ ከንደይ ዝአክልዩ ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ገሩ ዝኾነ ነገር ነዓኻትኩም ዝነግረኩም?

- Nie
አይፋል
- Selten
ሳሕቲ
- Manchmal
ሓደ ሓደ ግዜ
- Oft
ቀጻሊ

11. **Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball? Was ist das?)**
ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ሕቶታት የቕርበልኩም ደ? ናአብነት ኩዕሶ ኣበይ ኣላ? ኣዚ ኣንታይዮ?

- Nie
አይፋል
- Selten
ሳሕቲ
- Manchmal
ሓደ ሓደ ግዜ
- Oft
ቀጻሊ

12. Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

ውላድኩም እዞም ዝሰዕቡ ቃላት ይፈልጡምን ይጥቀሙምን ይ?

essen
ምምጋብ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

schneiden
ምቕራጽ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

schlafen
ምድቃስ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

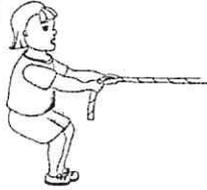
Velo / Fahrrad
fahren
ብሽግለታ ምዝዋር



Nein
አይፋል

Ja
እወ

ziehen
ምስተብ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

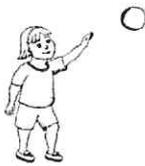
kochen
ምቸባን



Nein
አይፋል

Ja
እወ

werfen
ምድርባይ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

schreiben
ምጽሓፍ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

trinken
ምስታይ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

rennen
ምጉይይ



Nein
አይፋል

Ja
እወ

Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.
አዩኖት ቃላት ውላደይ ይፈልጉ ከግምገምም አይከለልንዮ።

13. Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

እዞም ዝሰዕቡ ሕብረታት ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ይርደኡምድ?

➤ „Wo ist das Fenster?“
➤ አበይ ኣሎ ኣቲ ሞስኮት?

Nein
አይፋል

Ja
እወ

Das kann ich nicht einschätzen.
ከግምገም የጸግመኒዮ።

➤ „Was ist dein Lieblingsessen?“
➤ ኣቲ ትፈትዎ መግቢ ኣንታይዮ?

Nein
አይፋል

Ja
እወ

Das kann ich nicht einschätzen.
ከግምገም የጸግመኒዮ።

➤ „Wie gross bist du?“
➤ ከንደይዮ ቁመትካ?

Nein
አይፋል

Ja
እወ

Das kann ich nicht einschätzen.
ከግምገም የጸግመኒዮ።

14. Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?
ማዕረ ክንደይዎ ርክባት ውላድኩም ምስ ቆልዑ ተዛራብቲ ቋንቋ ጀርመን ኣብ ጎረቤት ዝርከቡ፡ ደቂ ተፈልጥዎም ወይ ወን ምስ ቆልዑ ቤተሰብ?

- Selten
ሳሕተ
- Einmal wöchentlich
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich
ማዓልታዊ

15. Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?
ማዕረ ክንደይዎ ርክባት ውላድኩም ምስ ዓበይቲ ተዛራብቲ ቋንቋ ጀርመን ኣብ ጎረቤት ዝርከቡ፡ ምስ ተፈልጥኹም ወይ ወን ምስ ቤተሰብ?

- Selten
ሳሕተ
- Einmal wöchentlich
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich
ማዓልታዊ

16. Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder deutschsprachige DVDs)?
ማዕረ ክንደይዎ ውላድኩም ፊነው ተለቪዥን ብቋንቋ ጀርመን ዝካታተል (ወይ ወን DVD ብቋንቋ ጀርመን ዝርኢ)?

- Selten
ሳሕተ
- Einmal wöchentlich
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich
ማዓልታዊ

17. Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?
ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ዝገንቡ ታሪኻት ይፈልጥዎ ዘማታት ወይ ድማ ግጥምታት?

- Nein
ኣይፋል
- 1-3 Geschichten
ካብ 1 ክሳብ 3 ታሪኻት (ዛንታታት)
- 5-10 Geschichten
ካብ 5 ክሳብ 10 ታሪኻት
- Mehr als 10 Geschichten
ካብ 10 ንላዕሊ ታሪኻት

18. Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutschsprachige Einrichtung?
አብዚ ግዜ ወላጅኩም አብ ሓይ ቋንቋ ጀርመን ዝዝረበሉ ቦታ ይኸይድ ዶ አሎ?

Ja
አወ Seit wann?  (Monat/Jahr)
ካብ ማእሰ ጀግሩ? ወርሒ /ዓመት

Name der Einrichtung / Tagesfamilie: 
ሽም ዝኸደ ቦታ ወይ ድማ ዝሕዝዎ ስድራቤት

Adresse: 
አድራሻ

Anzahl Stunden pro Woche: 
ብዝሒ ሳዓታት አብ ሰሙን

Nein Mein Kind besucht keine deutschsprachige Einrichtung.
አይፋል ወላጅይ አብ ወላ ሓይ ቋንቋ ጀርመን ዝዝረበሉ ቦታ አይከይድንዩ::

19. Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Einrichtung usw.):
ሓፈሻዊ ርኪቶታትኩም : (ንአብነት ብዛዕባ እዚ ናይ ሕቶታት ወረቐት: ብዛዕባ ክእለት ቋንቋ ውልድኩም: ከምኡ ድማ ብዛዕባ ዝበጽሖ ቦት)



.....

.....

.....

.....

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.
ነዚ ሕቶታት ብትክኸልን ሓቅን ከምዝመላእኩዎ ብፈርማይ የረጋግጽ::

Ort / Datum
ቦታን ዕለትን: 

Unterschrift
ፈርማ: 